


DK

MONTERINGS-VEJLEDNING

1. Montér rammebeslaget på chassisrammen. Skru ikke skrueene helt til.

2. Montér pumpeopphængen i en passende position på rammebeslaget. Vinklen α skal være lige stor på begge leddene: 2°–5°. En ligemonteret aksel giver vibrationer!

3. Montér pumpen på opphængen. Tilspændingsmoment 80 Nm.

4. Justér rammebeslaget, så medbringerflangerne bliver parallelle! Spænd rammebeslagets skrue. Tilspændingsmoment 80 Nm.

5. Tilskær røret, så mellemakslen holder målet L, når glideleddet er trukket halvt ud.

6. Drej gafferne A og B til samme niveau. Kontrollér, at svejseleddet sidder lige. Svejs.

7. Rengør alle medbringerflanger. Skru mellemakslen fast.

ADVARSEL

Pas på roterende dele, når pumpen er i drift!

ES

INSTRUCCIONES DE MONTAJE

1. Monte el soporte en el marco de chasis, sin apretar del todo los tornillos.

2. Instale la fijación de la bomba en una posición adecuada en el soporte. El ángulo α debe ser el mismo en las dos horquillas de articulación (2°–5°). ¡Los ejes montados en recto producen vibraciones!

3. Monte la bomba en la fijación y apriete con un par de 80 Nm.

4. Ajuste el soporte de manera que las bridas de apoyo queden paralelas y apriete los tornillos del soporte con un par de 80 Nm.

5. Corte el tubo de modo que el eje intermedio conserve la medida L cuando la unión deslizante esté extraída la mitad de su longitud.

6. Gire las horquillas A y B de manera que queden en el mismo plano, asegúrese de que la unión soldada esté recta y suelde.

7. Limpie todas las placas de apoyo y atornille el eje intermedio.

ADVERTENCIA

¡Tenga cuidado con las piezas giratorias cuando la bomba esté en funcionamiento!

FI

ASENNUSOHJE

1. Asenna runkokiinnike alustarunkoon. Älä tiukka ruuveja kokonaan.

2. Asenna pumpun kiinnike sopivaan asentoon runkokiinnikkeeseen. Kulman α tulee olla yhtä suuri kummassakin nivelessä ja suuruudeltaan 2°–5°. Suorana asennettu akseli (kulma α = 0°) aiheuttaa värinöitä.

3. Asenna pumpun kiinnikkeeseen. Tiukkuus 80 Nm.

4. Säädä runkokiinnike niin, että vääntiölaipat ovat yhdensuuntaiset. Tiukka runkokiinnikkeen ruuvit. Tiukkuus 80 Nm.

5. Lyhennä putkea niin, että väliakselin mitta on L, kun liukunivel on vedetty puoliväliin sen pituudesta.

6. Kierrä haarukat A ja B samaan tasoon. Tarkasta, että hitsattava nivel on suorassa. Hitsaa.

7. Puhdista kaikki vääntiölaipat. Kiinnitä väliakseli ruuveilla.

VAROITUS

Varo pyöriviä osia pumpun toimiessa!

FR

GUIDE D'INSTALLATION

1. Installer la platine sur le châssis. Ne pas serrer complètement les vis.

2. Installer le support de la pompe dans une position adéquate sur la platine. L'angle α , compris entre 2° et 5°, doit être identique sur les deux fourches. Des axes montés droits sont sources de vibrations !

3. Fixer la pompe sur son support. Couple de serrage : 80 Nm.

4. Régler la platine de manière à ce que les brides soient parallèles ! Serrer les vis de la platine. Couple de serrage : 80 Nm.

5. Couper le cylindre de manière à ce que l'axe intermédiaire conserve la longueur L lorsque le joint coulissant est à mi-course.

6. Orienter les fourches A et B selon un même plan. Vérifier que le joint à souder est droit. Souder.

7. Nettoyer toutes les interfaces de fixation. Visser l'axe intermédiaire en place.

ATTENTION

Ne pas approcher des éléments en rotation lorsque la pompe fonctionne !

GR

ΟΔΗΓΟΣ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ

1. Εγκαταστήστε το υποστήριγμα του σκελετού στον σκελετό του σασί. Μην σφίγγετε εντελώς τις βίδες.

2. Εγκαταστήστε τη βάση της αντλίας σε κατάλληλη θέση πάνω στο υποστήριγμα του σκελετού. Η γωνία α πρέπει να είναι ίδια και στις δύο περόνες σύνδεσης και πρέπει να ισούται με 2°–5°. Οι άξονες που είναι στερεωμένοι απευθείας προκαλούν δονήσεις!

3. Εγκαταστήστε την αντλία στη βάση. Ροπή σύσφιξης 80 Nm.

4. Προσαρμόστε το υποστήριγμα του σκελετού έτσι ώστε οι φέρουσες φλάντζες να είναι παράλληλες! Σφίξτε τις βίδες του υποστηρίγματος του σκελετού. Ροπή σύσφιξης 80 Nm.

5. Κόψτε τον σωλήνα έτσι ώστε ο ενδιάμεσος άξονας να κρατά τη μέτρηση L όταν η ολισθαίνουσα άρθρωση τραβιέται στο μισό μήκος του.

6. Γυρίστε τις περόνες A και B στο ίδιο επίπεδο. Βεβαιωθείτε ότι η συγκολλημένη άρθρωση είναι ευθεία. Συγκολλήστε.

7. Καθαρίστε όλες τις φέρουσες πλάκες. Βιδώστε στη θέση του τον ενδιάμεσο άξονα.

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ

Προσέχετε τα περιστρεφόμενα στοιχεία όταν λειτουργεί η αντλία!

IT

GUIDA PER L'INSTALLAZIONE

1. Installare la staffa sulla struttura del telaio. Non stringere a fondo le viti.

2. Installare il supporto di montaggio della pompa in posizione idonea sulla staffa. L'angolo α deve essere uguale su entrambe le forcelle del giunto e deve essere compreso tra 2° e 5°. Gli alberi montati in verticale provocano vibrazioni!

3. Installare la pompa sul supporto di montaggio. Coppia di serraggio 80 Nm.

4. Regolare la staffa in modo che le flange di sostegno risultino parallele! Stringere le viti della staffa. Coppia di serraggio 80 Nm.

5. Tagliare il tubo in modo che l'albero intermedio mantenga la misura L quando il giunto di scorrimento si riduce a metà lunghezza.

6. Ruotare le forcelle A e B sullo stesso piano. Verificare che il giunto saldato sia diritto. Saldare.

7. Pulire tutte le piastre di sostegno. Evitare l'albero intermedio in posizione.

ATTENZIONE!

Prestare attenzione alle parti rotanti durante il funzionamento della pompa!

NL

INSTALLATIEHANDLEIDING

1. Installeer de framebeugel op het chassis. Haal de schroeven niet helemaal aan.

2. Monteer de pompbevestiging op een geschikte positie op de framebeugel. Hoek α moet gelijk zijn aan de beide verbindingsvorken en 2°–5° zijn. Rechtemonteerde assen leveren trillingen op!

3. Monteer de pomp op de bevestiging. Aanhaalmoment 80 Nm.

4. Stel de framebeugel zo af, dat de draagflenzen parallel zijn! Haal de schroeven van de framebeugel aan. Aanhaalmoment 80 Nm.

5. Kap de leiding af, zodat de tussenmaat L houdt als de glijpassing tot halverwege zijn lengte wordt teruggetrokken.

6. Draai de vorken A en B naar hetzelfde vlak. Controleer of de lasnaad recht is. Las.

7. Reinig alle draagplaten. Schroef de tussenas op zijn plek.

WAARSCHUWING

Pas op voor draaiende onderdelen als de pomp in werking is!

NO

MONTERINGSANVISNING

1. Monter rammebeslaget på chassisrammen. Ikke trekk til skrueene helt.

2. Monter pumpeopphængen i egnet posisjon på rammebeslaget. Vinkelen α skal være like stor på begge ledd og 2°–5°. Aksel monterert rett gir vibrasjoner!

3. Monter pumpen på opphengnet. Tiltrekkingmoment 80 Nm.

4. Juster rammebeslaget slik at medbringerflensene blir parallelle! Trekk til skrueene på rammebeslaget. Tiltrekkingmoment 80 Nm.

5. Kapp røret slik at mellomakselen holder målet L når glideleddet er strukket halvt ut.

6. Vrid gaffel A og B til samme nivå. Kontroller at sveiseleddet er rett. Sveis.

7. Rengjør samtlige medbringerflenser. Skru fast mellomakselen.

ADVARSEL

Se opp for roterende deler når pumpen er i drift!

PL

PRZEWODNIK PO INSTALACJI

1. Na ramie podwozia zainstalować wspornik ramy. Nie dokręcać całkowicie śrub.

2. Zainstalować zamocowanie w odpowiednim położeniu na wsporniku ramy. Kąt α musi być taki sam na obu widełkach łączących i wynosić 2°–5°. Prostoliniowy montaż wałów powoduje wibracje!

3. Na zamocowaniu zainstalować pompę. Dokręcić momentem 80 Nm.

4. Uregulować wspornik ramy tak, żeby kołnierze nośne były równoległe. Dokręcić śruby wspornika ramy. Dokręcić momentem 80 Nm.

5. Uciąć rurę tak, żeby wał pośredni utrzymał wymiar L, gdy łączone ślizgowe jest wyciągnięte do połowy swojej długości.

6. Przekręcić widełki A i B na tę samą płaszczyznę. Sprawdzić, czy spawane złącze jest proste. Przyspawać.

7. Wyczyścić wszystkie płyty nośne. Przykręcić wał pośredni do części.

OSTRZEŻENIE

Zwracać uwagę na obracające się elementy podczas pracy pompy!

PT

GUIA DE INSTALAÇÃO

1. Instale o suporte da armação na armação do chassis. Não aperte completamente os parafusos.

2. Instale a fixação da bomba numa posição adequada no suporte da armação. O ângulo α deve ser o mesmo em ambas as forquilhas de união e deve situar-se entre 2°e 5°. Veios montados direitos originam vibração!

3. Instale a bomba na fixação. Binário de aperto 80 Nm.

4. Ajuste a estrutura da armação de modo a que as flanges de suporte fiquem paralelas! Aperte os parafusos do suporte da armação. Binário de aperto 80 Nm.

5. Corte o tubo de modo a que o veio secundário mantenha a medição L quando a união deslizante é retirada até metade do seu comprimento.

6. Rode as forquilhas A e B de modo a ficarem no mesmo plano. Verifique se a união soldada está direita. Solde.

7. Limpe todas as chapas de suporte. Enrosque o veio secundário no lugar.

AVISO

Esteja atento aos componentes rotativos quando a bomba está a trabalhar!

GB

INSTALLATION GUIDE

1. Install the frame bracket on the chassis frame. Do not tighten the screws completely.

2. Install the pump mounting in a suitable position on the frame bracket. The angle α must be the same on both the joint forks and be 2°–5°. Straight mounted shafts give vibration!

3. Install the pump on the mounting. Tightening torque 80 Nm.

4. Adjust the frame bracket so that the carrier flanges are parallel! Tighten the frame bracket screws. Tightening torque 80 Nm.

5. Cut the pipe so that the intermediate shaft keeps measurement L when the sliding joint is withdrawn half its length.

6. Turn the forks A and B to the same plane. Check that the welded joint is straight. Weld.

7. Clean all carrier plates. Screw the intermediate shaft into place.

WARNING

Watch out for rotating components when the pump is operating!

DE

MONTAGEANLEITUNG

1. Rahmenbefestigung am Fahrgestellrahmen montieren. Schrauben nicht ganz festziehen.

2. Pumpenaufhängung in geeigneter Position an der Rahmenbefestigung montieren. Winkel α soll an beiden Knoten gleich groß sein und 2°–5° betragen. Eine gerade montierte Welle führt zu Vibrationen!

3. Pumpe an Aufhängung montieren. Anzugsmoment 80 Nm.

4. Rahmenbefestigung so ausrichten, dass die Mitnehmerflansche parallel zu einander liegen! Schrauben der Rahmenbefestigung festziehen. Anzugsmoment 80 Nm.

5. Rohr so kappen, dass Zwischenwelle bei zur Hälfte ausgezogenem Gleitknoten das Maß L einnimmt.

6. Gabeln A und B auf gleiche Ebene drehen. Kontrollieren, dass der Schweißknoten gerade sitzt. Schweißen.

7. Alle Mitnehmerflansche reinigen. Zwischenwelle festschrauben.

WARNUNG

Auf rotierende Teile achten, wenn die Pumpe in Betrieb ist!

SE

INSTALLATIONSANVISNING

1. Montera ramfästet på chassiramen. Drag ej åt skruvarna helt.

2. Montera pumpupphängningen i lämpligt läge på ramfästet. Vinkeln α skall vara lika stor på båda knutarna och vara 2°–5°. Rakt monterad axel ger vibrationer!

3. Montera pumpen på upphängningen. Åtdragningsmoment 80 Nm.

4. Justera in ramfästet så att medbringarfänsarna blir parallella! Drag åt ramfästets skruvar. Åtdragningsmoment 80 Nm.

5. Kapa röret så att mellanaxeln håller måttet L när glidknuten är utdragen i halva dess längd.

6. Vrid gafflarna A och B till samma plan. Kontrollera att svetsknuten sitter rakt. Sveitsa.

7. Rengör samtliga medbringarfänsar. Skruva fast mellanaxeln.

